

Título 18. De la prescripción

第18章 時効

Capítulo 1. Disposiciones generales

第1節：総則

Artículo 1930. Por la prescripción se adquieren, de la manera y con las condiciones determinadas en la ley, el dominio y demás derechos reales.

También se extinguen del propio modo por la prescripción los derechos y las acciones, de cualquier clase que sean.

第1930条 法で規定される様式および条件で、時効により所有権その他物権は取得される。

また、権利および請求権は、いかなる種類であろうと、その固有の様式で時効により消滅する。

Artículo 1931. Pueden adquirir bienes o derechos por medio de la prescripción las personas capaces para adquirirlos por los demás modos legítimos.

第1931条 財物または権利をその他の適法な様式により取得できる者は、それらを時効により取得できる。

Artículo 1932. Los derechos y acciones se extinguen por la prescripción en perjuicio de toda clase de personas, incluidas las jurídicas, en los términos prevenidos por la ley.

Queda siempre a salvo, a las personas impedidas de administrar sus bienes, el derecho para reclamar contra sus representantes legítimos cuya negligencia hubiese sido causa de la prescripción.

第1932条 権利および請求権は、法人を含む全ての人を害して法定の期間で時効消滅する。

自己の財物の管理を妨害された者にとって、その怠慢さが時効の原因となったその法定代理人に対して請求する権利は、常に保護される。

Artículo 1933. La prescripción ganada por un copropietario o comunero aprovecha a los demás.

第1933条 共有者の一人が取得した時効はその他の者も益する。

Artículo 1934. La prescripción produce sus efectos jurídicos a favor y en contra de la herencia antes de haber sido aceptada y durante el tiempo

concedido para hacer inventario y para deliberar.

第 1934 条 時効は、相続の承認前において、また、棚卸実施と熟慮に付与された期間内において、相続財産の有利および不利に、その法的効果を及ぼす。

Artículo 1935. Las personas con capacidad para enajenar pueden renunciar la prescripción ganada pero no el derecho de prescribir para lo sucesivo.

Entiéndese tácitamente renunciada la prescripción cuando la renuncia resulta de actos que hacen suponer el abandono del derecho adquirido.

第 1935 条 譲渡能力を有する者は獲得した時効を放棄できる。しかし、継続するものについては時効にかかる権利を放棄することはできない。

放棄が獲得された権利の放棄を推定させる行為の結果であるときは、時効は黙示的に放棄されたものとみなす。

Artículo 1936. Son susceptibles de prescripción todas las cosas que están en el comercio de los hombres.

第 1936 条 人の商取引に在る全ての物は時効にかかる。

Artículo 1937. Los acreedores, y cualquiera otra persona interesada en hacer valer la prescripción, podrán utilizarla a pesar de la renuncia expresa o tácita del deudor o propietario.

第 1937 条 債権者、および、時効を有効にすることに利害関係を有する他の何人も、債務者または所有者の明示または黙示の放棄にかかわらず時効を援用できる。

Artículo 1938. Las disposiciones del presente título se entienden sin perjuicio de lo que en este Código o en leyes especiales se establezca respecto a determinados casos de prescripción.

第 1938 条 本章の規定は、時効の特定の場合に関して本法典または特別法が規定するものを害しないとみなす。

Artículo 1939. La prescripción comenzada antes de la publicación de este Código se regirá por las leyes anteriores al mismo; pero si desde que fuere puesto en observancia transcurriese todo el tiempo en él exigido para la prescripción, surtirá ésta su efecto, aunque por dichas leyes anteriores se requiriese mayor lapso de tiempo.

第 1939 条 本法典公布の前に開始した時効は、前法の規定に従う。但し、本法典が施行されて以降、本法典で時効に要求される期間が全て経過した場合は、前法でより長い期間が要求されていても、時効は効力を生じる。

Capítulo 2. De la prescripción del dominio y demás derechos reales

第 2 節：所有権およびその他物権の時効取得

Artículo 1940. Para la prescripción ordinaria del dominio y demás derechos reales se necesita poseer las cosas con buena fe y justo título por el tiempo determinado en la ley.

第 1940 条 所有権およびその他物権の通常時効取得のためには、善意および正権原を持って法が規定する期間それらの物を占有することを要する。

Artículo 1941. La posesión ha de ser en concepto de dueño, pública, pacífica y no interrumpida.

第 1941 条 占有は、所有の意思で、公然、平穩および無中断であることを要する。

Artículo 1942. No aprovechan para la posesión los actos de carácter posesorio ejecutados en virtud de licencia o por mera tolerancia del dueño.

第 1942 条 所有者の許可（の効果）によって、または、所有者の単なる寛容によって行使された占有的性格の行為は、占有について有用ではない。

Artículo 1943. La posesión se interrumpe, para los efectos de la prescripción, natural o civilmente.

第 1943 条 占有は、時効の効果について自然的または民事法的に中断する。

Artículo 1944. Se interrumpe naturalmente la posesión cuando por cualquier causa se cesa en ella por más de un año.

第 1944 条 いかなる原因であろうとも一年以上占有が止むと、占有は自然的に中断する。

Artículo 1945. La interrupción civil se produce por la citación judicial hecha al poseedor, aunque sea por mandato de Juez incompetente.

第 1945 条 民事法的中断は、管轄のない裁判官の命令であっても、占有者に対してなされた裁判上の召還により生じる。

Artículo 1946. Se considerará no hecha y dejará de producir interrupción la citación judicial:

1.º Si fuere nula por falta de solemnidades legales.

2.º Si el actor desistiere de la demanda o dejare caducar la instancia.

3.º Si el poseedor fuere absuelto de la demanda.

第 1946 条 なされたとみなされない裁判上の召還および中断を生じない裁判上の召還は次の場合である：

① 法定の方式の欠缺により無効である場合。

② 原告の取下げまたは原告の申立ての期限徒過の場合

③ 占有者が訴えから開放された場合

Artículo 1947. También se produce interrupción civil por el acto de conciliación, siempre que dentro de dos meses de celebrado se presente ante el Juez la demanda sobre posesión o dominio de la cosa cuestionada.

第 1947 条 また、民事法的中断は調停行為により、その実施後 2 月以内に問題となっている物の占有または所有に関する訴えが裁判官に提起されると、生じる。

Artículo 1948. Cualquier reconocimiento expreso o tácito que el poseedor hiciera del derecho del dueño interrumpe asimismo la posesión.

第 1948 条 占有者が所有者の権利についてなした明示または黙示のいかなる承認も、占有を中断させる。

Artículo 1949. Contra un título inscrito en el Registro de la Propiedad no tendrá lugar la prescripción ordinaria del dominio o derechos reales en perjuicio de tercero, sino en virtud de otro título igualmente inscrito, debiendo empezar a correr el tiempo desde la inscripción del segundo.

第 1949 条 所有権登記簿に登記されたある権原に対しては第三者を害して所有権または物権の通常時効取得は生じないが、同様に登記された他の権原（の効力）により、その第 2 権原の登記から期間を開始させて、それらの通常時効取得が生じる。

Artículo 1950. La buena fe del poseedor consiste en la creencia de que la persona de quien recibió la cosa era dueño de ella, y podía transmitir su dominio.

第 1950 条 占有者の善意は、物を受け取ったその相手が所有者であると信じ、その者がその所有権を移転できると信じたことに基礎を置く。

Artículo 1951. Las condiciones de la buena fe exigidas para la posesión en los Artículos 433, 434, 435 y 436 de este Código, son igualmente necesarias para la determinación de aquel requisito en la prescripción del dominio y demás derechos reales.

第 1951 条 本法典第 433 条から 436 条において占有に関して要求される善意の条件は、所有権およびその他の物権の時効取得でのその要件決定に同じく必要である。

Artículo 1952. Entiéndese por justo título el que legalmente baste para transferir el dominio o derecho real de cuya prescripción se trate.

第 1952 条 時効取得に係わる所有権または物権を移転させるために法的に十分な権原は正権原とみなされる。

Artículo 1953. El título para la prescripción ha de ser verdadero y válido.

第 1953 条 取得時効のための権原は真正かつ有効でなければならない。

Artículo 1954. El justo título debe probarse; no se presume nunca.

第 1954 条 正権原は証明されなければならない、推定はされない。

Artículo 1955. El dominio de los bienes muebles se prescribe por la posesión no interrumpida de tres años con buena fe.

También se prescribe el dominio de las cosas muebles por la posesión no interrumpida de seis años, sin necesidad de ninguna otra condición.

En cuanto al derecho del dueño para reivindicar la cosa mueble perdida o de que hubiese sido privado ilegalmente, así como respecto a las adquiridas en venta pública, en bolsa, feria o mercado, o de comerciante legalmente establecido y dedicado habitualmente al tráfico de objetos análogos, se estará a lo dispuesto en el Artículo 464 de este Código.

第 1955 条 動産の所有権は、善意で 3 年間の無中断占有で時効取得される。

同じく、動産の所有権は、6 年間の無中断占有で、他の条件を要せず、時効取得される。

遺失物または不法に侵奪された物を回復する所有者の権利については、競売、取引場もしくは市場で、または、合法的に設立されて同種の物の取引に通常従事している商人から取得された物と同様に、本法典第 464 条の規定に従う。

Artículo 1956. Las cosas muebles hurtadas o robadas no podrán ser prescritas por los que las hurtaron o robaron, ni por los cómplices o encubridores, a no haber prescrito el delito o falta, o su pena, y la acción para exigir la responsabilidad civil, nacida del delito o falta.

第 1956 条 盗まれた動産は、犯罪もしくは軽犯罪またはその刑罰が時効にかからないと、また、犯罪または軽犯罪から生じた民事的責任の請求権が時効消滅しないと、盗んだ者、共犯者または隠匿者によって時効取得されない。

Artículo 1957. El dominio y demás derechos reales sobre bienes inmuebles se prescriben por la posesión durante diez años entre presentes y veinte entre ausentes, con buena fe y justo título.

第 1957 条 不動産の所有権および不動産上のその他の物権は、善意および正権原を持って、現住者間では 10 年間の占有で、隔地者間では 20 年間の占有で時効取得される。

Artículo 1958. Para los efectos de la prescripción se considera ausente al que reside en el extranjero o en ultramar.

Si parte del tiempo estuvo presente y parte ausente, cada dos años de ausencia se reputarán como uno para completar los diez de presente.

La ausencia que no fuere de un año entero y continuo no se tomará en cuenta para el cómputo.

第 1958 条 取得時効のためには外国居住者は隔地者とみなされる。

ある期間は現住者間であり、ある期間は隔地者間の場合、隔地者間占有の各 2 年間は 10 年間の現住者間占有を完成するには 1 年間と計算される。

丸々1年間でなくかつ継続していない隔地者間占有は、計算には算入されない。

Artículo 1959. Se prescriben también el dominio y demás derechos reales sobre los bienes inmuebles por su posesión no interrumpida durante treinta años, sin necesidad de título ni de buena fe, y sin distinción entre presentes y ausentes, salvo la excepción determinada en el Artículo 539.

第 1959 条 また、不動産所有権および不動産上のその他の物権は、第 539 条で規定される例外を除いて、正権原と善意を要しないで、また、現住者間と隔地者間の区別なく、30年間の無中断占有で時効取得される。

Artículo 1960. En la computación del tiempo necesario para la prescripción se observarán las reglas siguientes:

1.^a El poseedor actual puede completar el tiempo necesario para la prescripción, uniendo al suyo el de su causante.

2.^a Se presume que el poseedor actual, que lo hubiera sido en época anterior, ha continuado siéndolo durante el tiempo intermedio, salvo prueba en contrario.

3.^a El día en que comienza a contarse el tiempo se tiene por entero; pero el último debe cumplirse en su totalidad.

第 1960 条 時効取得に必要な期間の計算には次の原則が適用される：

① 現在の占有者は取得時効に必要な期間の完成のため、自己の期間とその権利発生者の期間と合わせることができる。

② 現在の占有者は、以前に占有者であった場合、反対の証明がなされないと、その間の期間は継続して占有者であったと推定される。

③ 計算開始の日は丸々1日とみなされる。しかし、最後の日は丸々達成されなければならない。

Capítulo 3. De la prescripción de las acciones

第 3 節：請求権の時効消滅

Artículo 1961. Las acciones prescriben por el mero lapso del tiempo fijado por la ley.

第 1961 条 請求権は、法律に定める期間の単なる経過で時効消滅する。

Artículo 1962. Las acciones reales sobre bienes muebles prescriben a los seis años de perdida la posesión, salvo que el poseedor haya ganado por menos término el dominio, conforme al Artículo 1.955, y excepto los casos de extravío y venta pública, y los de hurto o robo, en que se estará a lo dispuesto en el párrafo 3.º del mismo Artículo citado.

第 1962 条 動産についての物権的請求権は占有の喪失から6年で消滅時効にかかる。但し、占有者が第 1955 条の規定に従って6年以内に所有を回復した場合は除かれ、

また、同条第3段目の規定に従う紛失物、公売物及び盗品は除かれる。

Artículo 1963. Las acciones reales sobre bienes inmuebles prescriben a los treinta años.

Entiéndese esta disposición sin perjuicio de lo establecido para la adquisición del dominio o derechos reales por prescripción.

第1963条 不動産に係る物権的請求権は30年で消滅時効にかかる。

この規定は、所有権または物権の時効取得に関する規定を害しないものと解される。

Artículo 1964. 1. La acción hipotecaria prescribe a los veinte años.

第1964条 抵当権（実行）請求権は20年で消滅時効にかかる。

2. Las acciones personales que no tengan plazo especial prescriben a los cinco años desde que pueda exigirse el cumplimiento de la obligación. En las obligaciones continuadas de hacer o no hacer, el plazo comenzará cada vez que se incumplan.

2 時効の特別期間が規定されていない債権的請求権は、債務の履行を請求できる時から5年で消滅時効にかかる。作為または不作為の継続債務では、期間は夫々不履行の時から開始する。

（本条の最終改訂 2015年）

Artículo 1965. No prescribe entre coherederos, condueños o propietarios de fincas colindantes la acción para pedir la partición de la herencia, la división de la cosa común o el deslinde de las propiedades contiguas.

第1965条 共同相続人間、共有者間または隣地所有者間では、遺産の分割、共有物の分割または隣り合う所有土地の境界設定を請求する権利は、消滅時効にかからない。

Artículo 1966. Por el transcurso de cinco años prescriben las acciones para exigir el cumplimiento de las obligaciones siguientes:

1.^a La de pagar pensiones alimenticias.

2.^a La de satisfacer el precio de los arriendos, sean éstos de fincas rústicas o de fincas urbanas.

3.^a La de cualesquiera otros pagos que deben hacerse por años o en plazos más breves.

第1966条 5年経過で次の債務の履行を請求する権利は消滅時効にかかる：

① 扶養料支払い請求権。

② 土地または建物であっても、賃料支払い請求権。

③ 年単位で、または、より短い期間でなされるべきその他の支払い請求権。

Artículo 1967. Por el transcurso de tres años prescriben las acciones para el cumplimiento de las obligaciones siguientes:

1.^a La de pagar a los Jueces, Abogados, Registradores, Notarios, Escribanos, peritos, agentes y curiales sus honorarios y derechos, y los gastos y desembolsos que hubiesen realizado en el desempeño de sus cargos u oficios en los asuntos a que las obligaciones se refieran.

2.^a La de satisfacer a los Farmacéuticos las medicinas que suministraron; a los Profesores y Maestros sus honorarios y estipendios por la enseñanza que dieron, o por el ejercicio de su profesión, arte u oficio.

3.^a La de pagar a los menestrales, criados y jornaleros el importe de sus servicios, y el de los suministros o desembolsos que hubiesen hecho concernientes a los mismos.

4.^a La de abonar a los posaderos la comida y habitación, y a los mercaderes el precio de los géneros vendidos a otros que no lo sean, o que siéndolo se dediquen a distinto tráfico.

El tiempo para la prescripción de las acciones a que se refieren los tres párrafos anteriores se contará desde que dejaron de prestarse los respectivos servicios.

第 1967 条 3 年経過で次の債務の履行請求権は消滅時効にかかる：

① 裁判官、弁護士、登記官、公証人、司法書士、会計士、仲介業者および弁理士への謝礼と手数料支払い債務、および、それら債務に係わる事件においてそれらの業務または職務の遂行で費やされた費用および支出の支払債務。

② 薬剤を提供した薬局への支払債務、教授および師匠へのそれらを与えた教育またはその職業、技能もしくは業務に対する謝礼および報酬の支払債務。

③ 職人、家事従事者および日雇い人へのそれらの役務の価額支払債務、および、それらに係わってなされた提供物または支出の価額の支払債務。

④ 食事と居室代の旅館主への支払債務、および、非商人にまたは商人ではあるが異なる流通に従事する者に売却された商品の価額の商人への支払債務。

①～③に係わる請求権の消滅時効に対する期間は、各々の役務提供を止めたときから起算する。

Artículo 1968. Prescriben por el transcurso de un año:

1.º La acción para recobrar o retener la posesión.

2.º La acción para exigir la responsabilidad civil por injuria o calumnia y por las obligaciones derivadas de la culpa o negligencia de que se trata en el Artículo 1.902, desde que lo supo el agraviado.

第 1968 条 (次の請求権は) 1 年経過で時効消滅にかかる：

① 占有を回復または留保する請求権。

② 侮辱または中傷による、または、第 1902 条に係わる過失から派生した債務による民事責任の請求権。被害者がそれを知ったときから起算する。

Artículo 1969. El tiempo para la prescripción de toda clase de acciones, cuando no haya disposición especial que otra cosa determine, se contará desde

el día en que pudieron ejercitarse.

第 1969 条 全ての種類の請求権の消滅時効期間は、別の期間を設定する特別規定がないときは、行使できた日から起算する。

Artículo 1970. El tiempo para la prescripción de las acciones que tienen por objeto reclamar el cumplimiento de obligaciones de capital, con interés o renta, corre desde el último pago de la renta o del interés.

Lo mismo se entiende respecto al capital del censo consignativo.

En los censos enfiteútico y reservativo se cuenta asimismo el tiempo de la prescripción desde el último pago de la pensión o renta.

第 1970 条 利息付きまたは金利付きでの元本債務の履行請求を目的とする請求権の消滅時効期間は、金利または利息の最後の支払いから開始する。

委託的不動産定期金支払契約の元本に関しても同じことと解される。

永小作のおよび留保的不動産定期金支払契約では、消滅時効期間は年金または収益の最後の支払いから同様に数えられる。

Artículo 1971. El tiempo de la prescripción de las acciones para exigir el cumplimiento de obligaciones declaradas por sentencia comienza desde que la sentencia quedó firme.

第 1971 条 判決で確認された債務の履行請求権の消滅時効期間は、判決確定から開始する。

Artículo 1972. El término de la prescripción de las acciones para exigir rendición de cuentas corre desde el día en que cesaron en sus cargos los que debían rendirlas.

El correspondiente a la acción por el resultado de las cuentas, desde la fecha en que fue éste reconocido por conformidad de las partes interesadas.

第 1972 条 収支計算の報告請求権の消滅時効期間は、収支報告すべき者がその業務を停止した日から開始する。

収支報告の結果による請求権に対応する消滅時効期間は、利害関係人の一致によりそれが承認された日から開始する。

Artículo 1973. La prescripción de las acciones se interrumpe por su ejercicio ante los Tribunales, por reclamación extrajudicial del acreedor y por cualquier acto de reconocimiento de la deuda por el deudor.

第 1973 条 請求権の消滅時効は、裁判所でのその（請求権の）行使により、債権者の裁判外請求により、また、債務者による債務の承認行為により中断する。

Artículo 1974. La interrupción de la prescripción de acciones en las obligaciones solidarias aprovecha o perjudica por igual a todos los acreedores y deudores.

Esta disposición rige igualmente respecto a los herederos del deudor en toda clase de obligaciones.

En las obligaciones mancomunadas, cuando el acreedor no reclame de uno de los deudores más que la parte que le corresponda, no se interrumpe por ello la prescripción respecto a los otros codeudores.

第 1974 条 連帯債務での請求権の消滅時効の中断は、全債権者および全債務者を等しく利し、または、害する。

この規定は、全ての種類の債務において債務者の相続人に対して同じく適用される。

共同債務では、債権者が債務者の一人にその者に対応する割合を超えて請求しない場合は、そのことで他の共同債務者に関して時効は中断しない。

Artículo 1975. La interrupción de la prescripción contra el deudor principal por reclamación judicial de la deuda, surte efecto también contra su fiador; pero no perjudicará a éste la que se produzca por reclamaciones extrajudiciales del acreedor o reconocimientos privados del deudor.

第 1975 条 債務の裁判上の請求による主たる債務者に対する時効中断は、保証人に対しても効果を生じる。但し、債権者の裁判外の請求または債務者の私的承認により生じる中断は保証人を害さない。

DISPOSICIÓN FINAL

最終規定

Artículo 1976. Quedan derogados todos los cuerpos legales, usos y costumbres que constituyen el derecho civil común en todas las materias que son objeto de este Código, y quedarán sin fuerza y vigor, así en su concepto de leyes directamente obligatorias como en el de derecho supletorio. Esta disposición no es aplicable a las leyes que en este Código se declaran subsistentes.

第 1976 条 本法典の目的である全事項において共通民事法を構成する法令、慣例および慣習は全て削除され、また、直接強行的法律および補完的法令としての効力を失う。この規定は、本法典において継続すると宣言されている法律には適用されない。